

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Lễ Lá - Năm B Ngày 28 - 3 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

### THIÊN CHÚA NHÂN TỪ & HAY THƯƠNG XÓT

**P**hức Âm thuật lại rằng, trong ba năm rao giảng tại Galilê, Chúa Giê-su đã làm ơn làm phước, và giúp đỡ cho rất nhiều người.

- Ngài cho người mù xem thấy, kẻ què được đi, người cùi được sạch, kẻ điếc được nghe, người chết sống lại ... làm phép lạ hóa bánh ra nhiều cho năm ngàn người ăn, không kể đàn bà và trẻ con (Mt 11:5; 14:21).
- Ngài ban cho ông Giu-đa quyền trừ quỷ, chữa bệnh, Ngài tin tưởng và giao cho ông nhiệm vụ làm thủ quỹ, quản lý tất cả tài chánh của nhóm Mười Hai (Ga 13:29).
- Ngài lo lắng cho các ông từng miếng ăn giấc ngủ: “Anh em hãy lánh riêng ra đến một nơi thanh vắng mà nghỉ ngơi đôi chút” (Mc 6:31).
- Ngài giao cho ông Phê-rô một chức vụ rất cao trọng: “Thầy sẽ trao cho anh chìa khoá Nước Trời: dưới đất, anh cầm buộc điều gì, trên trời cũng sẽ cầm buộc như vậy; dưới đất, anh tháo cởi điều gì, trên trời cũng sẽ tháo cởi như vậy” (Mt 16:19).

Vậy mà khi Chúa Giê-su bị quân lính bắt thì “Các môn đệ bỏ Người mà chạy trốn hết” (Mc 14:50); Phê-rô thì thề rằng: “Tôi không biết người ấy [là ai cả]” (Mt 26:72); Giu-đa thì đã bán đứng Ngài: “Tôi nộp ông ấy cho quý vị, thì quý vị muốn cho tôi bao nhiêu ... Họ quyết định cho hắn ba mươi đồng bạc” (Mt 26:14-15); còn dân chúng thì gào thét âm ỉ: “Đóng đinh nó vào thập giá!” (Ga 19:6). Những người đã từng thọ ơn Chúa ở đâu cả rồi? Sao chẳng thấy ai đến bệnh vực, hay ít ra đến để an ủi Ngài, nhưng lại để Ngài cô đơn, đau khổ và tủi nhục như vậy?

Bạn thân mến, qua các Bài Thương Khó của Chúa Nhật Lễ Lá và của thứ Sáu Tuần Thánh này, chúng ta sẽ thấy tất cả những bất công, đau khổ và những tủi nhục mà Đức Giê-su đã phải chịu vì tội lỗi của nhân loại, nhưng đồng thời chúng ta cũng sẽ nhận ra được dung mạo của một Thiên Chúa từ bi, hay thương xót, chậm bắt bình và hết sức khoan nhân. Thật vậy, trước những sự bội phản và bạc bẽo của dân chúng, của các môn đệ, của những người mà Ngài đã yêu thương hết tình... Ngài không trách móc, không khinh thường, không ghét bỏ các môn đệ hèn nhát; Ngài cũng không lên án ông Phê-rô, không kiếm cách trả thù những kẻ đã tra tấn, hành hạ, nhục mạ và đóng đinh Người trên thập giá... nhưng Ngài đã cầu nguyện cho họ: “Lạy Cha, xin Cha tha cho chúng, vì chúng không biết việc chúng làm.” (Lc 23:34).

Đức Giê-su Ki-tô, hôm qua cũng như hôm nay, và như vậy mãi đến muôn đời (Dt 13:8) Ngài vẫn là Đấng nhân hậu và từ bi, là Đấng hiền lành và khiêm nhường trong lòng (Mt 11:29). Ngài luôn rộng lòng tha thứ và sẵn sàng bỏ qua tất cả những tội lỗi của nhân loại: “Tội các ngươi, dầu có đỏ như son, cũng ra trắng như tuyết; có thẫm tựa vải điều, cũng hoá trắng như bông” (Is 1:18). Thật vậy, cho dù con người ta trong đó có bạn và có tôi nữa, có xúc phạm và làm tổn thương Ngài nặng nề, có trầm trọng, có kinh khủng mấy đi chăng nữa... chỉ cần chúng ta ăn năn sám hối, nhận ra lỗi lầm của mình và quay trở về thưa với Ngài giống như người con hoang đàng khi xưa: “Thưa cha, con thật đác tội với Trời và với cha, chẳng còn đáng gọi là con cha nữa...” (Lc 15:21) thì Ngài lập tức tha thứ và ôm ấp chúng ta vào lòng từ ái của Ngài.

( xin đọc tiếp trang 2 )

Bạn thân mến, nếu hôm nay, bạn nhận ra rằng Đức Giêsu Kitô là Đấng tử bi, nhân hậu, và bạn tin rằng Chúa không bao giờ chấp tội của chúng mình, Ngài sẵn sàng tha thứ tất cả mọi lỗi lầm thiếu sót của chúng ta, thì bạn và tôi hãy siêng năng chạy đến với Bí Tích Hòa Giải. Bởi vì trong và qua Bí Tích Hòa Giải, bạn và tôi sẽ cảm nghiệm được sự dịu dàng, nhân hậu và tha thứ của Thiên Chúa.

Xin bạn cũng hãy cầu nguyện cho những anh chị em đang sống xa nhà Chúa, những người đang nghi ngờ hay đang bị mất niềm tin vào Chúa, nhất là cho các bạn trẻ. Xin Chúa ban cho họ ơn khôn ngoan, để họ nhận ra rằng Thiên Chúa là Đấng rất nhân từ và rất kiên nhẫn trước những tội nhân “*Cây lau bị giập, Người không đành bẻ gãy, tim đèn leo lét, chẳng nỗ tắt đi*” (Mt 12:20). Và xin cho họ ơn can đảm, để họ chạy đến với Bí Tích Giải Tội, nhờ vậy họ sẽ được Chúa tha thứ và Ngài sẽ phục hồi sự bình an trong tâm hồn họ. Xin cảm ơn bạn trước, và cầu chúc bạn một Tuần Thánh thật bình an, mạnh khỏe và tràn đầy ơn thánh. Và xin bạn nhớ thứ Sáu Tuần Thánh ăn chay và kiêng thịt nhé!


**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quý Bác Ái</b>	<b>Quán ăn</b>	<b>Quý Thiết Kế</b>	<b>Niên Niệm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$8,750.00	\$2,288.00	\$4,776.00	\$10,320.00	\$5,830.00	\$31,964.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 28 - 3	Thứ Hai 29 - 3	Thứ Ba 30 - 3	Thứ Tư 31 - 3	Thứ Năm 1 - 4	Thứ Sáu 2 - 4	Thứ Bảy 3 - 4	Chúa Nhật 4 - 4
<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Lễ Lá</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thứ Hai Tuần Thánh	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thứ Ba Tuần Thánh	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thứ Tư Tuần Thánh	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Thứ Năm Tuần Thánh	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>7:30AM</b> Ăn Chay - Kiêng Thịt 	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>8:30PM</b> <b>Vọng Phục Sinh</b>	<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>9:00AM</b> <b>Đại Lễ Phục Sinh</b>

### GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ THÁNG 3

03/03/1983 Nguyen Phung 15/03/1984 Pham Thi Dieu 17/03/1985 Nguyễn Tấn Hưng 03/03/1986 Tạ Quang Trọng 05/03/1987 Nguyễn Thu Dung 23/03/1990 Trần Nhân Nghĩa 17/03/1992 Nguyễn Thị Nội 18/03/1992 Phan Văn Tai 07/03/1993 Nguyễn Pháp 16/03/1995 Phạm Văn Định 16/03/1996 Nguyễn Kim Liên 24/03/1997 Phạm Thị Thắm 05/03/1998 Đôn Đình Nguyễn 11/03/1999 Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR. 21/03/1999 Phany Phommarath 07/03/2001 Catarina Lê Thị Biên 26/03/2003 Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG 10/03/2005 Phêrô Nguyễn Việt Hùng 19/03/2005 Giuse Nguyễn Văn Thạch 20/03/2006 Maria Cao Thị Oanh 30/03/2006 Anna Trịnh Thị Bạch 07/03/2007 Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị 02/03/2009 Phêrô Hoàng Văn Hồng 08/03/2009 Giuse Doyle Trent	21/03/2009 Maria Trần Thị Bảo 01/03/2010 Phêrô Đỗ Thi 24/03/2010 Anna Maria Vũ Thị Cấn 20/03/2010 Phêrô Ngô Quang Sĩ 14/03/2011 Maria Nguyễn Thị Nho 02/03/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu 03/03/2012 Catarine Nguyễn Thị An 11/03/2012 Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính 03/03/2013 Monica Phạm Thị Lan 26/03/2013 Maria Phạm Thị Hới 05/03/2014 Đaminh Trần Trọng Kim 13/03/2015 Gioan Baotixita Phạm Anh Richard 21/03/2015 Antôn Nguyễn Văn Hiếu 24/03/2015 Phêrô Võ Lục 02/03/2016 Phaolô Nguyễn Đình Thuận 09/03/2016 Maria Phan Thị Tuyết Nhung 16/03/2016 Maccô Cao Văn Điệt 19/03/2017 Giuse Vương Ngân Uy 21/03/2018 Phanxicô Xaviê Phạm Trần Mỹ 09/03/2020 Veronica Dương Thu Nguyệt 10/03/2020 Phanxicô Nguyễn Long Thiên 01/03/2021 Maria Nguyễn Thị Thu 11/03/2021 Giuse Phạm Ngọc Lan
---	--

The Gospel reveals to us that, during His three years of preaching in Galilee, Jesus graciously blessed, cured, and cared for the needs of countless people.

- Jesus *restored sight to the blind, made the lame walk, cleansed lepers, opened the ears of the deaf, and raised the dead to life...*He multiplied a few loaves of bread and a few fish and fed five thousand people, not including women and children (Mt 11:5; 14:21).
- Jesus trusted Judas and appointed him as treasurer who would be in charge of the Apostles' finances (Jn 13:29).
- Jesus showed His tender care for the physical and material needs of His disciples: *"Come away by yourselves to a deserted place and rest a while"* (Mk 6:31).
- He entrusted Peter with the highest authority, with the power to absolve the sins of future Christians: *"I will give you the keys to the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth shall be bound in heaven; and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven"* (Mt 16:19).

so much...He did not reproach, despise, nor abandon the cowardly disciples. He did not condemn Peter, nor seek revenge on those who had tortured, insulted, and nailed Him to the Cross. Rather, He prayed for them: *"Father, forgive them, they know not what they do"* (Lk 23:34).

*Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever* (Heb 13:8). He is kind and compassionate; *He is meek and humble of heart* (Mt 11:29). He is always forgiving and willing to let go of all the sins of humankind: *"Though your sins be like scarlet, they may become white as snow; Though they be red like crimson, they may become white as wool"* (Is 1:18). In fact, no matter how many of us, His people, insult and hurt Jesus in terrible ways...all we need to do is to repent, recognize our mistakes/sins, and return to Jesus, and cry out in a loud voice as the prodigal son in the Bible: *"Father, I have sinned against heaven and against you; I no longer deserve to be called your son."* (Lk 15:21) He immediately forgives and embraces us in his loving kindness.

My dear friends, if today you recognize that Jesus is full of compassion, and if you believe that He is willing to



**God is Merciful**

&

*Full of Compassion*

Despite Jesus' loving care of others, when He was arrested by the soldiers, *"[His Apostles] all left him and fled"* (Mk 14:50); Peter denied his relationship with Jesus with an oath: *"I do not know the man!"* (Mt 26:72). Judas had betrayed Jesus by offering Him to His enemies: *"What are you willing to give me if I hand him over to you? They paid him thirty pieces of silver"* (Mt 26:14-15). The crowd screamed loudly: *"Crucify him, crucify him!"* (Jn 19:6). What had happened to all those people who had been blessed by Jesus? Why didn't anyone come to His defense, or at least come to comfort Him? Why did they leave Him alone in suffering and humiliation?

My dear friends, in the account of the Lord's Passion which we read during Mass on Palm Sunday, we see all the injustice, suffering and humiliations that Jesus suffered for the sins of humankind. Yet, at the same time we will also recognize the face of a compassionate, merciful, forgiving, and loving God. Indeed, despite the treachery/betrayal and hatred of the people, of the disciples, of those whom He had loved

forgive all our faults/sins, then we must eagerly approach the Sacrament of Reconciliation. For in and through the Sacrament of Reconciliation, you and I will experience the gentleness, kindness and forgiveness of God.

Please also pray for those who are, unfortunately, falling away from God's family, for those who are doubting or losing faith in God, and especially for young people. May the Lord grant them wisdom so that they may know that God is very merciful and full of patience with sinners *"A bruised reed he will not break, a smoldering wick he will not quench"* (Mt 12:20). Intercede for them to obtain the gift of courage, so that they can confidently approach the Sacrament of Reconciliation, believing that they will be forgiven by God Who will restore peace in their hearts. Thank you so much! May your heart gets filled with peace and your soul be nourished with faith throughout the Holy Week. And please remember, Good Friday is obligatory day of universal fast and abstinence!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

## CHƯƠNG TRÌNH TUẦN THÁNH NĂM 2021



### Thứ Hai, Thứ Ba và Thứ Tư Tuần Thánh 29-31 tháng 3 năm 2021

- ♦ 7:30 AM Thánh Lễ
- ♦ 6:30 PM Đi đàng Thánh Giá
- ♦ 7:00 PM Thánh Lễ

### Thứ Năm Tuần Thánh 1 tháng 4 năm 2021 **KHÔNG CÓ THÁNH LỄ BAN SÁNG**

- ♦ 7:00 PM Thánh Lễ tưởng niệm Chúa Giêsu lập Bí Tích Thánh Thể và Chức Linh Mục

### Thứ Sáu Tuần Thánh 2 tháng 4 năm 2021 **HÔM NAY ĂN CHAY & KIÊNG THỊT**

- ♦ 3:00 PM Khai mạc tuần Cửu Nhật kính lòng Chúa Thương Xót
- ♦ 6:00 PM Viếng 14 chặng đàng Thánh Giá
- ♦ 7:00 PM Nghi thức Suy Tôn Thánh Giá và hôn chân Chúa

### Thứ Bảy tuần Thánh 3 tháng 4 năm 2021

- ♦ 3:00 PM Lăn chuỗi Lòng Chúa Thương Xót
- ♦ 8:30 PM Thánh Lễ Vọng Phục Sinh ( vì Thánh Lễ đêm nên kéo dài khoảng 3 tiếng vì thế quý vị trên 65 tuổi và những ai có con nhỏ nên đi dự Lễ sáng Chúa Nhật Phục Sinh )

## CHÚA NHẬT NGÀY 4 THÁNG 4 NĂM 2021 ĐẠI LỄ PHỤC SINH

- ♦ 7:00 AM Thánh Lễ I
- ♦ 9:00 AM Thánh Lễ II
- ♦ 11:00 AM Thánh Lễ III
- ♦ 1:00 PM Thánh Lễ IV
- ♦ 3:00 PM Châu trọng thể kính Lòng Chúa Thương Xót
- ♦ 5:00 PM Thánh Lễ V





## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.  
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Lớp sẽ nhận môn sinh mới  
**(503) 881 - 8381**  
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:  
7:00 pm đến 8:30 pm.  
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 - 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

**Mottomortgagepriority.com**

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



**Ánh Linh Hoàng, MD**

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa

**NORTHERN PEDIATRICS**

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

**503.255-1432**

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

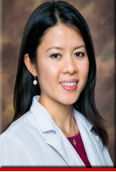
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : [kevinpham487@yahoo.com](mailto:kevinpham487@yahoo.com)

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hiên (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



**Dzuy T. Nguyen**  
Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)



## Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**  
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**  
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
GỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.  
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdssweethomedesign@gmail.com

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.  
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdssweethomedesign@gmail.com

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ